

歷代志上第十三章譯文對照

【代上十三 1】

〔和合本〕「大衛與千夫長、百夫長，就是一切首領商議。」

〔呂振中譯〕「大衛同千夫長百夫長、所有的首領、商議。」

〔新譯本〕「大衛與千夫長、百夫長和所有的領袖商議。」

〔現代譯本〕「大衛王跟所有率領千人隊伍和百人隊伍的軍官們商量，」

〔當代譯本〕「大衛跟屬下的高級軍官和所有的領袖商議後，」

〔文理本〕「大衛與千夫長、百夫長、諸將會議、」

〔思高譯本〕「達味與千夫長、百夫長並所有的官員商議後，」

〔牧靈譯本〕「達味與千夫長、百夫長及所有的官員商議後，」

【代上十三 2】

〔和合本〕「大衛對以色列全會眾說：“你們若以為美，見這事是出於耶和華我們的神，我們就差遣人走遍以色列地，見我們未來的弟兄，又見住在有郊野之城的祭司利未人，使他們都到這裡來聚集。」

〔呂振中譯〕「大衛對以色列全體大眾說：『你們若以為好，若以為是出於永恆主我們的神，那麼我們就發急令，差遣人去見我們的族弟兄、那些在以色列各地其餘之民、連同祭司和利未人、那些在有牧場之城的，叫他們集合到我們這裏來。』」

〔新譯本〕「然後大衛對以色列全體會眾說：“你們如果認為好，認為這事是出於耶和華我們的神，我們就差遣人走遍各地，去見留在以色列各地的兄弟，以及和他們在一起住在那些有草場的城的祭司和利未人，叫他們都聚集到我們這裡來。」

〔現代譯本〕「然後向全體以色列人民宣告說：『要是你們同意，而這是出自上主——我們神的旨意，就讓我們派人去告訴其餘同胞和住在各城的祭司和利未人，請他們都來這裏跟我們相聚。』」

〔當代譯本〕「就對以色列全會眾說：“假若你們贊成，而這事又是出於我們的主神的話，那麼，我們就打發人到以色列各地，會見我們其他的親屬和住在城郊的那些利未人祭司，召集他們，」

〔文理本〕「謂以色列會眾曰、爾曹若以為善、此事由於我神耶和華、則可遣人往以色列全地、請我儕其餘之昆弟、及居邑郊之祭司利未人、使之咸集於此、」

〔思高譯本〕「就對以色列全會眾說：『如果你們認為好，如果這事是出於上主我們的天主，我們可派遣人，去見留在以色列各地其餘的弟兄，及寄居在城郊的司祭和肋未人，召集他們到我們這裏來，』」

〔牧靈譯本〕「對以色列全體說：“如果你們同意，如果我們的天主雅威願意，我們可派遣人，去見留在以色列各地其餘的弟兄，及居於城郊的司祭和肋未人，召集他們到我們這裡來，」

【代上十三 3】

〔和合本〕「我們要把神的約櫃運到我們這裡來，因為在掃羅年間，我們沒有在約櫃前求問神。」」

〔呂振中譯〕「我們就可以將我們的神的櫃轉運到我們這裏來；因為當掃羅在位的日子、我們都沒有在櫃前尋問過。」

〔新譯本〕「我們可以把我們 神的約櫃運到我們這裡來，因為在掃羅的日子，我們都沒有在約櫃前求問 神。」」

〔現代譯本〕「然後，我們把神的約櫃請來，因為掃羅作王的時候我們沒有重視它。」」

〔當代譯本〕「再將神的約櫃運到這裡來。因為在掃羅執政期間，我們一直都忽視了它。」」

〔文理本〕「我儕昇神匱而至、蓋掃羅時、我儕未嘗諮諏於匱、」

〔思高譯本〕「為將我們天主的約櫃運到我們這裏，因為在撒烏耳時，我們從沒有關心過它。」」

〔牧靈譯本〕「然後我們去將天主的約櫃運來。因為在撒烏耳時代，我們忽略了它。」」

【代上十三 4】

〔和合本〕「全會眾都說：“可以如此行，這事在眾民眼中都看為好。”」

〔呂振中譯〕「全體大眾都說可以這樣行；這事眾民都看為對。」

〔新譯本〕「我們可以把我們 神的約櫃運到我們這裡來，因為在掃羅的日子，我們都沒有在約櫃前求問 神。」」

〔現代譯本〕「人民覺得這建議很好，都同意了。」

〔當代譯本〕「會眾聽了以後，就都表示贊同，因為他們都認為這樣做是對的。」

〔文理本〕「會眾曰、我必如是而行、民眾鹹視斯事為善也、」

〔思高譯本〕「全會眾都說應該這樣行，因為這件事眾百姓都認為合理。」

〔牧靈譯本〕「所有人都說好，因為眾百姓都認為這樣做合理。」

【代上十三 5】

〔和合本〕「於是，大衛將以色列人從埃及的西曷河直到哈馬口都招聚了來，要從基列耶琳將神的約櫃運來。」

〔呂振中譯〕「於是大衛將以色列人眾人、從埃及的西曷河直到哈馬口、都招集了來，要將神的櫃從基列耶琳運來。」

〔新譯本〕「我們可以把我們 神的約櫃運到我們這裡來，因為在掃羅的日子，我們都沒有在約櫃前求問 神。」」

〔現代譯本〕「於是，大衛召集全國的以色列人；從南邊的埃及邊界一直到北邊的哈瑪隘口各地區的人都來，為要從基列耶琳把約櫃移到耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「於是，大衛便派人召集從埃及的西曷河直到哈馬口的地方的以色列人，要將神的約櫃從基列耶琳運回來。」

〔文理本〕「於是大衛集以色列人、自埃及之西曷溪、至哈馬界、欲自基列耶琳、昇神匱至、」

〔思高譯本〕「達味遂由埃及小河至哈瑪特關口，將所有的以色列人召來，意將天主的約櫃從克黎雅特耶阿陵運回來。」

〔牧靈譯本〕「達味遂由埃及小河至哈瑪特關口，將所有的以色列人召來，要把天主的約櫃從克黎雅特耶阿陵運回。」

【代上十三 6】

〔和合本〕「大衛率領以色列眾人上到巴拉，就是屬猶大的基列耶琳，要從那裡將約櫃運來。這約櫃就是坐在二基路伯上、耶和華神留名的約櫃。」

〔呂振中譯〕「大衛和以色列眾人上到巴拉、就是屬猶大的基列耶琳，要從那裏將永恆主神的櫃運上來；這櫃是以乘坐在兩個基路伯的永恆主耶和華之名而起的。」

〔新譯本〕「大衛和以色列眾人去到巴拉，就是屬猶大的基列·耶琳，要從那裡把 神的約櫃運回來；這約櫃是以坐在二基路伯上面的耶和華而起名的。」

〔現代譯本〕「大衛和人民到猶大境內的巴拉城（就是基列耶琳）請神的約櫃；這約櫃以坐在基路伯上面的上主的名命名。」

〔當代譯本〕「大衛率領以色列眾人上巴拉（猶大的基列耶琳）去，要將約櫃運回來；這約櫃是屬於坐在基路伯之上的神的。」

〔文理本〕「大衛率以色列眾至巴拉、即屬猶大之基列耶琳、欲昇耶和華神之匱、此匱乃以居基路伯上、耶和華之名而名者、」

〔思高譯本〕「達味率領以色列民眾到了巴阿拉，即猶大的克黎雅特耶阿陵，要從那裏將天主的約櫃運上來，這約櫃名叫「坐於革魯賓上的上主。」」

〔牧靈譯本〕「達味率領以色列民眾到了巴阿拉，即猶大的克黎雅特耶阿陵，要從那裡將天主的約櫃運上來，這約櫃名叫“坐于革魯賓上的雅威。”」

【代上十三 7】

〔和合本〕「他們將神的約櫃從亞比拿達的家裡抬出來，放在新車上，烏撒和亞希約趕車。」

〔呂振中譯〕「他們將神的櫃套在一輛新車上，從亞比拿答家裏抬出來；烏撒和亞希約〔或譯：和他兄弟〕趕着車。」

〔新譯本〕「他們把 神的約櫃，從亞比拿達家裡抬出來，放在一輛新車上，烏撒和亞希約負責趕車。」

〔現代譯本〕「他們從亞比拿達的家把約櫃抬出來，放在一輛新的車上，由烏撒和亞希約在前面領路。」

〔當代譯本〕「他們從亞比拿達家把神的約櫃抬出來，放在一輛新車上，由烏撒和亞希約趕車。」

〔文理本〕「遂昇神匱、自亞比拿達室而出、載于斯車、烏撒與亞希約禦之、」

〔思高譯本〕「他們由阿彼納達布家將天主的約櫃抬出，放在一輛新車上，烏匝和阿希約駕車；」

〔牧靈譯本〕「他們由阿彼納達布家將天主的約櫃抬出，放在一輛新車上，烏匝和阿希約駕車，」

【代上十三 8】

〔和合本〕「大衛和以色列眾人在神前用琴、瑟、鑼、鼓、號作樂，極力跳舞歌唱。」

〔呂振中譯〕「大衛和以色列眾人用詩歌、拿琴瑟、手鼓、響鈸及號筒在永恆主面前極力嬉戲作樂。」

〔新譯本〕「大衛和以色列眾人在 神面前，用詩歌，以及彈琴鼓瑟、敲手鼓、響鈸和吹號，盡情歡慶。」

〔現代譯本〕「大衛和所有人民都盡情跳舞，稱頌神。他們唱着，並彈奏各種樂器，有豎琴、七弦琴、鈴鼓、鐃鈸，和號角等。」

〔當代譯本〕「大衛和以色列眾人就在神面前盡情高歌、歡舞、慶祝，隨著七弦琴、豎琴、手鼓、鐃鈸和號角的樂聲謳歌。」

〔文理本〕「大衛及以色列眾、在神前、極力舞蹈、謳歌、以琴瑟鑼鼓與角作樂、」

〔思高譯本〕「達味和全以色列人在天主前，盡力舞蹈，隨著彈琴、拉弦、敲鼓、擊鈸、鳴號的節奏謳歌；」

〔牧靈譯本〕「達味和全體以色列人在天主前，盡力舞蹈，隨著彈琴、拉弦、敲鼓、擊鈸、鳴號的節奏謳歌。」

【代上十三 9】

〔和合本〕「到了基頓的禾場（“基頓”撒母耳記下 6 章 6 節作“拿艮”），因為牛失前蹄（或作“驚跳”），烏撒就伸手扶住約櫃。」

〔呂振中譯〕「他們到了基頓的禾場，因牛有放下之勢，烏撒就伸手把神的櫃扶住。」

〔新譯本〕「他們到了基頓禾場的時候，因為牛失蹄絆倒，烏撒就伸手扶住約櫃。」

〔現代譯本〕「他們來到基頓的打麥場，拉車的牛差點絆倒了，烏撒伸手扶住約櫃。」

〔當代譯本〕「他們來到基頓禾場的時候，因為拉車的牛失蹄，幾乎把約櫃翻倒，烏撒就連忙伸手去扶車上的約櫃。」

〔文理本〕「至基頓禾場、牛蹶、烏撒伸手扶匱、」

〔思高譯本〕「來近基東禾場時，因為牛將天主的約櫃傾倒，烏匝便伸手扶住；」

〔牧靈譯本〕「當他們走到基冬禾場時，牛絆跌了一下，烏匝便伸手扶住約櫃。」

【代上十三 10】

〔和合本〕「耶和華向他發怒，因他伸手扶住約櫃擊殺他，他就死在神面前。」

〔呂振中譯〕「永恆主向烏撒發怒；神因他伸手將櫃扶住，就擊打他，他就在那裏死在神面前。」

〔新譯本〕「於是耶和華向烏撒發怒，因為烏撒伸手把約櫃扶住，所以 神把他擊殺，他就在那裡死在 神面前。」

〔現代譯本〕「上主立刻向他發怒，擊殺了他，因為他碰到約櫃。烏撒死在那裏，在神的面前，」

〔當代譯本〕「因他不是祭司而伸手碰約櫃，神便大發烈怒，把他擊殺；他便登時在神面前死了。」

〔文理本〕「耶和華怒烏撒、因其伸手扶匱而擊之、遂死於神前、」

〔思高譯本〕「因為他伸手扶了約櫃，上主遂向烏匝發怒，將他擊殺，他便當下死在天主面前。」

〔牧靈譯本〕「因為他的手觸到了約櫃，雅威遂向烏匝發怒，將他擊殺，他便當場死在天主面前。」

【代上十三 11】

〔和合本〕「大衛因耶和華擊殺（原文作“闖殺”）烏撒，心裡愁煩，就稱那地方為毗列斯烏撒，直到今日。」

〔呂振中譯〕「因永恆主突然殺死〔同詞：「冲破」或「發急令」〕烏撒的緣故，大衛就不高興，因此那地方到今日還叫做毘列斯烏撒。」

〔新譯本〕「大衛因耶和華忽然殺死烏撒，非常不悅，就稱那地方為毗列斯·烏撒，直到今日。」

〔現代譯本〕「因此那地方就叫比列斯烏撒〔這地名希伯來文的意思是：烏撒受的懲罰〕。大衛因上主發怒處罰烏撒，心裏很不高興。」

〔當代譯本〕「大衛看見神怒殺烏撒，心裡就悲憤莫名，於是給那地方起名叫毘列斯烏撒，意思就是“向烏撒發的怒氣”；這名稱一直流傳到今天。」

〔文理本〕「耶和華擊烏撒、大衛不悅、稱其地曰毗列斯烏撒、至於今日、」

〔思高譯本〕「達味因為上主擊殺了烏匝，很覺悲傷，遂給那地方起名叫「培勒茲烏匝，」直到今日。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威在憤怒中擊殺了烏匝，達味很悲傷，遂給那地方起名叫“培勒茲烏匝”，直到今日。」

【代上十三 12】

〔和合本〕「那日大衛懼怕神，說：“神的約櫃怎可運到我這裡來？”」

〔呂振中譯〕「那一天大衛大大敬畏神，說：『我怎能將神的櫃扛到我這裏來呢？』」

〔新譯本〕「那天，大衛懼怕 神，說：“我怎可以把 神的約櫃運到我這裡來呢？”」

〔現代譯本〕「大衛懼怕上主，就說：「我現在怎敢把約櫃請過來呢？」」

〔當代譯本〕「那天，大衛對神心生恐懼，就說：“我怎能將神的約櫃運到我這裡來呢？”」

〔文理本〕「是日大衛畏神曰、神之匱、何可至我所、」

〔思高譯本〕「那天，達味對天主害了怕，心想：「我怎能將天主的約櫃運到我那裏？」」

〔牧靈譯本〕「那天，達味害怕天主，心想：“我怎能將天主的約櫃運到我那裡？”」

【代上十三 13】

〔和合本〕「於是大衛不將約櫃運進大衛的城，卻運到迦特人俄別以東的家中。」

〔呂振中譯〕「於是大衛沒有將櫃運進大衛城到他那裏，卻轉而運到迦特人俄別以東的住宅。」

〔新譯本〕「所以，大衛沒有把約櫃運到大衛城他自己那裡去，卻轉運到迦特人俄別·以東的家裡去。」

〔現代譯本〕「因此，大衛沒把約櫃運到耶路撒冷，而把它留在迦特城人俄別以東的家裏。」

〔當代譯本〕「因此，大衛並沒有將約櫃運到大衛城，卻運到迦特人俄別以東的家中。」

〔文理本〕「於是大衛不昇匱入大衛城、至於己所、乃轉昇至迦特人俄別以東室、」

〔思高譯本〕「因此，達味沒有把約櫃運往達味城他自己那裏，轉運至加特人敖貝得厄東家。」

〔牧靈譯本〕「因此，達味沒有把約櫃運往達味城、他自己那裡，而轉運至加特人敖貝得厄東家。」

【代上十三 14】

〔和合本〕「神的約櫃在俄別以東家中三個月，耶和華賜福給俄別以東的家和他一切所有的。」

〔呂振中譯〕「神的櫃在它自己的安置所、停在俄別以東住宅那裏三個月；永恆主賜福與俄別以東的家、和一切屬他的。」

〔新譯本〕「神的約櫃存放在俄別·以東的家裡三個月，耶和華賜福給俄別·以東的家和他的一切。」

〔現代譯本〕「約櫃在那裏停留三個月；上主賜福給俄別以東的家，以及屬他的一切。」

〔當代譯本〕「神的約櫃就有三個月的時間存放在俄別以東家裡。神賜福給俄別以東的家和他所有的一切。」

〔文理本〕「神置在俄別以東室三月、耶和華錫嘏於俄別以東家、及其所有、」

〔思高譯本〕「天主的約櫃在敖貝得厄東家中存放了三個月；上主祝福了敖貝得厄東的家和他的一切所有。」

〔牧靈譯本〕「天主的約櫃在敖貝得厄東家中存放了三個月；雅威祝福了敖貝得厄東的家和他的一切所有。」